

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 16:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy skrępowali go Filistyni, wyłupili mu oczy i sprowadzili go do Gazy. (Tam) skuli go dwoma łańcuchami ze spiżu i w więzieniu został tym, który miele (ziarno). ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Filistyni skrępowali go, wyłupili mu oczy i sprowadzili do Gazy. Tam skuli go dwoma spiżowymi łańcuchami i w więzieniu zmusili do mielenia ziarna.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Filistyni pojmali go, wyłupili mu oczy i zaprowadzili do Gazy, a tam związali go dwoma spiżowymi łańcuchami i musiał mleć w domu więźniów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy pojmawszy go Filistynowie, wyłupili mu oczy, i wiedli go do Gazy, związawszy go dwoma miedzianymi łańcuchami, i musiał mleć w domu więźniów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którego pojmawszy Filistynowie, natychmiast mu oczy wyłupili i wiedli go do Gazy związawszy łańcuchami, a zamknąwszy go w ciemnicy, żarna obracać przymusili.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wówczas Filistyni pojmali go, wyłupili mu oczy i zaprowadzili do Gazy, gdzie przykuty dwoma łańcuchami z brązu musiał w więzieniu mleć ziarno.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy pochwycili go Filistyńczycy, wyłupili mu oczy i sprowadzili go do Gazy, związawszy go dwoma spiżowymi łańcuchami, i musiał mleć w więzieniu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Filistyni więc ujęli go, wykłuli mu oczy i sprowadzili do Gazy. Przykuto go dwoma łańcuchami z brązu i mełł ziarno w więzieniu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy schwytali go Filistyni, wyłupili mu oczy i odprowadzili do Gazy. Tam przykuty podwójnym łańcuchem z brązu obracał żarna w więzieniu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy Filistyni pochwycili go, wyłupili mu oczy i zawiedli go do Gazy. Tu zakuli go w podwójne łańcuchy spiżowe i obracał żarna w więzieniu.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Pelisztini go ujęli oraz wyłupili mu oczy. Potem go sprowadzili do Azy i spętali go miedzianymi okowami, a w więzieniu musiał obracać żarna.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż Filistyni pochwycili go i wyłupili mu oczy, i sprowadzili go do Gazy, i zakuli go w podwójne miedziane okowy; i musiał mleć w więzieniu.

¹⁾ Praktyka znana z listów z Tapikka z XIV w. p. Chr. Być może Filistyni przejęli tę praktykę od Hetytów, <x>70 16:21</x>L.